

*Academic
Cooperation:
Terminology
Research for IATE*



What is

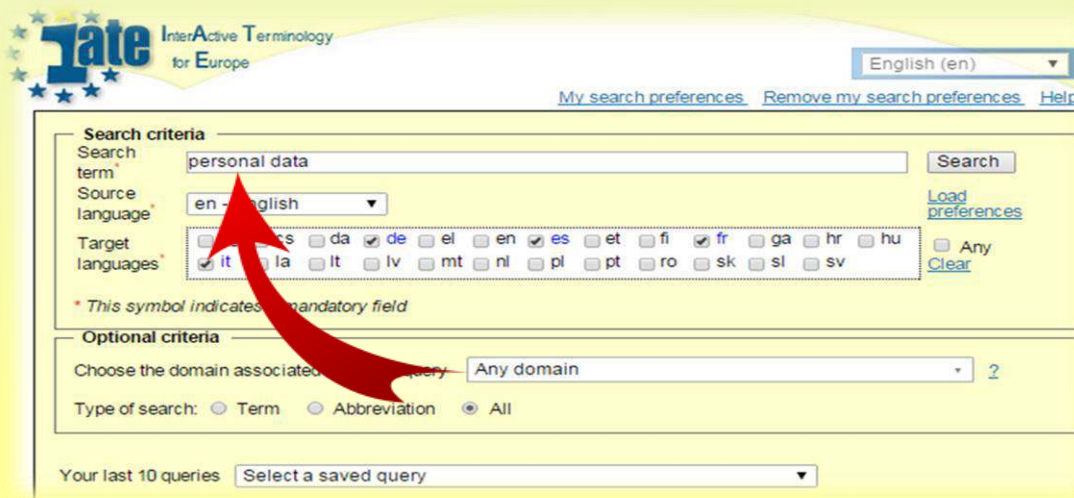


- ▶ IATE stands for *InterActive Terminology for Europe*
- ▶ It is used by the EU's translation services since 2004
- ▶ The database contains roughly 8.7 million terms



IATE

- ▶ Its public version receives on average 5000 queries per hour from the entire world
- ▶ The IATE database is managed and fed by several EU Institutions, such as the European Commission, the Council of the European Union and the European Parliament



IATE InterActive Terminology for Europe

English (en) ▼

[My search preferences](#) [Remove my search preferences](#) [Help](#)

Search criteria

Search term:

Source language: [Load preferences](#)

Target languages: ☐ cs ☐ da ☒ de ☐ el ☐ en ☒ es ☐ et ☐ fi ☒ fr ☐ ga ☐ hr ☐ hu ☒ it ☐ la ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv ☐ Any

* This symbol indicates a mandatory field

Optional criteria

Choose the domain associated with your query: ?

Type of search: ☐ Term ☐ Abbreviation ☒ All

Your last 10 queries:



The Project

The aims of the project are:

- ▶ to collaborate on terminology projects with universities that teach Terminology courses as part of their programmes (Bachelor, Master, Postgraduate, etc.)
- ▶ to raise or increase awareness of the importance of terminology in the translation process



The Project

- ▶ to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and contribute to the EU IATE database
- ▶ to offer students and university professors the opportunity to come on a study visit to the European Parliament



Approach

- ▶ TermCoord proposes specific terminology projects to universities OR the universities propose projects in domains of mutual interest
- ▶ The IATE terminology project is optionally integrated into an existing university course



Proceedings

- ▶ All students and teachers receive guest accounts to the internal IATE database for consultation
- ▶ The terminology research is done based on source terms in English or French (as main source languages) and as target language - the language of the country of the university (participants should be native speakers of that country)



Proceedings

- ▶ TermCoord sends the project participation forms, the University Research Guide Package and the Interinstitutional Style Guides for the relevant language combination(s)
- ▶ The universities make a detailed plan for the implementation of the terminology research project



Proceedings

- ▶ The university students carry out the necessary research under the supervision of their professors
- ▶ The university teachers guide, supervise and evaluate the work done by the students
- ▶ Upon completion of the research, the university project coordinator submits the term tables to TermCoord



Proceedings

- ▶ Before project work has started, TermCoord inquires with the respective translation unit at the EP the needs and availability of their terminologists to participate and puts the university into direct contact with them for further language-specific instructions and feedback
- ▶ TermCoord prepares and sends the tables - a first check is carried out on the basis of a small sample of 1-2 terms from each student
- ▶ The terminologists of the respective translation unit provide feedback about the quality of the contents of the research findings (for EN, TermCoord provides the feedback)



Proceedings

- ▶ After the full completion of the tables they are submitted to TermCoord and the terminologists of the translation unit for a final check and evaluation
- ▶ The findings of suitable quality are inserted into IATE and the respective terminologists validate the terms
- ▶ TermCoord provides certificates to participating universities and students
- ▶ Based on the outcome and needs, the project could be continued along the same lines or closed upon mutual agreement



IATE

TermCoord ensures the
insertion of terms into
IATE and their
validation

Choice of domain or
other project together
with involved translation
unit

TermCoord provides
term tables, guidelines
and material

Publication of the
projects on
TermCoord website

The universities submit
the term tables to
TermCoord

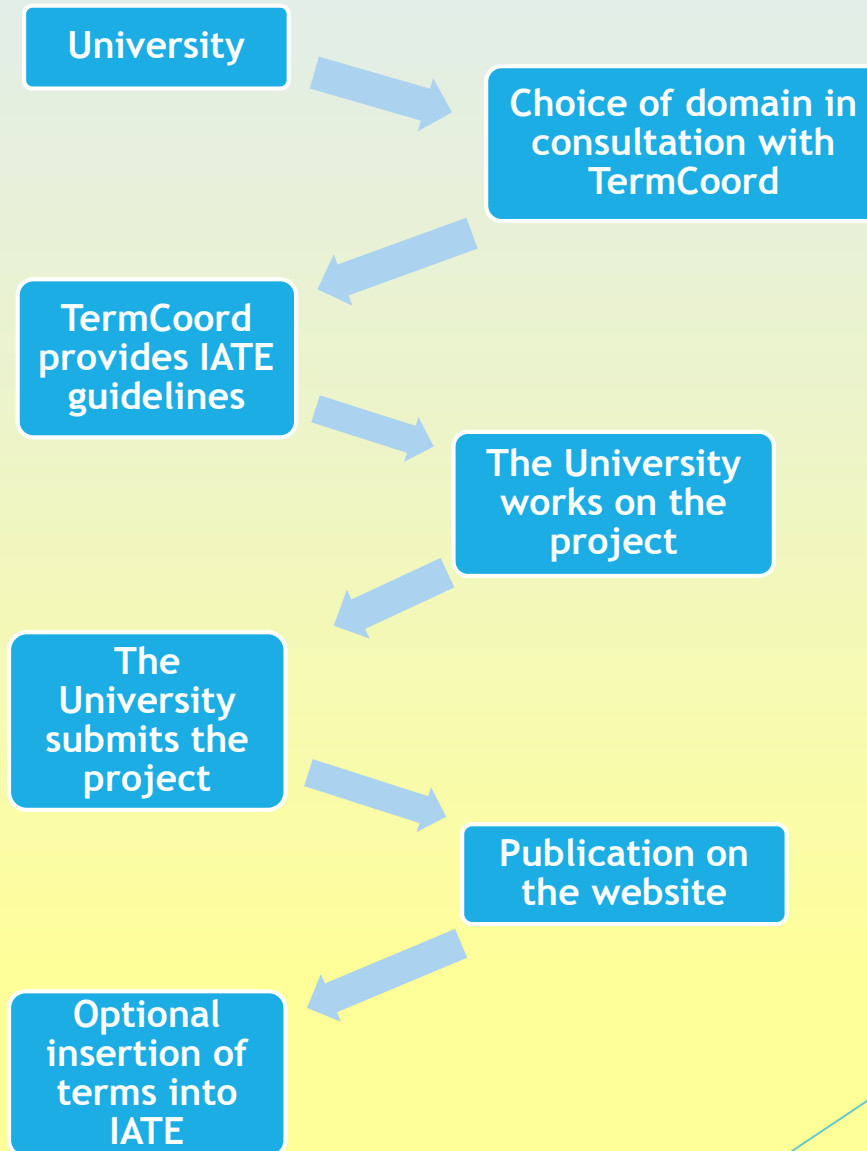
Project work by
students - teachers
guide, supervise and
evaluate students'
work

The universities make
a project
implementation plan

Close cooperation workflow



Open cooperation workflow



Roles and responsibilities

Terminology Coordination Unit

- ▶ Contributes to selecting the topic/project format for the terminology project according to needs in particular languages and EU relevance
- ▶ Provides access to internal IATE for consultation
- ▶ Provides permanent contact and consulting during the project



Terminology Coordination Unit

- ▶ Provides all necessary guidelines, templates and resources (including textual resources for computational linguistics projects for IATE)
- ▶ Evaluates, together with the terminologists of the translation unit, the terminology work and provides feedback
- ▶ Ensures and coordinates the internal validation process by the EP terminologists



Terminology Coordination Unit

- ▶ Rewards the terminology work by providing a certificate for the participating **university** upon successful completion of the project
- ▶ Rewards the terminology work by providing a certificate for each participating **student** upon successful completion of the project



The website www.termcoord.eu

- The website termcoord.eu is the only public terminology website sharing EU terminology resources and enabling networking and cooperation in the field of terminology with international organizations, academy and industry.



The publication of your project

- ▶ TermCoord publishes the term lists or glossaries from the projects on its website in the “University projects” section, together with the name of the university, the professors and the students.

University of Thessaloniki for IATE: Migration



ARISTOTLE
UNIVERSITY OF
THESSALONIKI

Short presentation of the project

The aim of this project was to both initiate MA students to terminology work and to contribute to the IATE term-base with well-documented and reliable terms. For this purpose, a number of textual resources and access to internal IATE were offered to us by TermCoord. For each term, members of the team had to provide a solid definition and context in both English and Greek language. Our final results were also discussed with experts in the field of migration laws and social anthropology.

[Go to the project](#)

Participants

The Aristotle University's IATE project on migration was carried out by MA students at their second year of the Inter-Faculty Postgraduate Program in Translation. This program is offered jointly by the Schools of Philology, English, French, German and Italian Languages of the Aristotle University of Thessaloniki. This MA Program is actually the only one in Greece that has received the EMT Label.

Terminology
Team

Project Coordinator

Elpida Loupaki: assistant Professor Aristotle University of Thessaloniki

Terminology Coordination Unit

- Provides presentations on terminology management at the European Parliament, terminology and documentation services for translation, offered by TermCoord, as well as the available tools and resources during self-funded group study visits of university students

TermCoord Visitors



Uni ver sity

- ▶ Provides guidance to the students during all phases of the project work
- ▶ Keeps in touch with the respective translation units and TermCoord during the project work
- ▶ Makes sure that IATE guidelines are followed in research and presentation of the terms



Uni ver sity

- ▶ If interested, carries out computational linguistics projects for IATE (like applying different tools for term extraction and storage)
- ▶ Delivers the terminology tables, as soon as all students have finished, to TermCoord for further processing
- ▶ Provides feedback on the project and the work completed, as well as on the efficiency of the project from an academic point of view



Importance of your input



- ▶ IATE is one of the biggest multilingual terminology databases worldwide
- ▶ IATE is consulted not only by translators at the EU institutions, but also by journalists, lawyers, etc. all over the world
- ▶ Your work matters!





*Good
luck!*

